

# neuma

## TÖLKETEENUSE OSUTAMISE ÜLDTINGIMUSED

### 1. ÜLDSÄTTED

1.1. Siinsed tõlketeenuse osutamise üldtingimused (edaspidi üldtingimused) reguleerivad poolte (edaspidi pooled) vahelisi õigusi ja kohustusi seoses Neuma Translations OÜ (edaspidi Neuma) poolt tellijale (edaspidi tellija) pakutava teenusega.

### 2. TEENUSED

2.1. Neuma osutab kliendile teenust vastavalt tellija tellimuse põhjal koostatud Neuma pakkumisele, tellija ja Neuma vahel sõlmitud teenuselepingule ja üldtingimustele.

2.2. Neuma pakutavad teenused on kirjalik tõlge, tekstide toimetamine, vandetõlge, tekstiloome.

2.3. Kirjaliku tõlke pakkumisel lähtutakse kvaliteedistandardi EN ISO 17100:2015 nõuetest.

2.4. Tellija ja Neuma lepivad eraldi kokku tõlketöö hinnas, eesmärgis, tähtajas, tõlke üleandmise vormis ning muudes üldtingimustes sätestamata üksikasjades.

### 3. POOLTE ÕIGUSED JA KOHUSTUSED

#### Tellija õigused ja kohustused

3.1. Tellija on kohustatud andma Neumale kokkulepitud aja jooksul tõlkimiseks vajalikku lisateavet ning selgitusi tõlgitavas tekstis kasutatava terminoloogia jms kohta.

3.2. Tellijal on õigus nõuda tõlketöö valmimist kokkulepitud tähtajaks. Kui tellija viivitab tõlke tegemiseks vajalike materjalide või teabe edastamisega Neumale, ei ole tal õigust nõuda tõlke valmimist kokkulepitud tähtajaks.

3.3. Tellijal on õigus valminud tõlge kätte saada Neumaga kokkulepitud viisil. Kui pooled ei ole tõlke üleandmise viisis kokku leppinud, antakse tõlge üle samal viisil, nagu algtekst Neumasse saabus.

3.4. Tellija on kohustatud teavitama Neumat tõlke kasutusotstarbest ja eesmärgist. Tellija võib kasutada tõlget vaid teatavaks tehtud eesmärgil. Kui tellija kasutab tõlget muul eesmärgil kui sellel, mille ta tööd tellides Neumale teatas, ei vastuta Neuma sellest tuleneda võiva kahju eest. Tõlke eesmärgi teatamata jätmisel loevad pooled tõlke eesmärgiks tavakasutuse (st kasutamine informatiivsel eesmärgil).

3.5. Tellija on kohustatud tasuma Neumale valminud tõlketöö eest esitatud arve.

3.6. Tellija võib tõlget kasutada üksnes pärast Neuma esitatud arve täielikku tasumist, kui pooled ei ole kokku leppinud teisiti.

3.7. Tellijal on õigus tellimus ajal ajal tühistada. Juhul kui tellija tühistab tellimuse

pärast Neuma pakkumise kinnitamist ja Neuma on tõlkeprotsessiga alustanud, tuleb tellijal Neumale hüvitada tellimuse tühistamise teatamise hetkeks juba tehtud töö.

3.8. Tellijal on õigus esitada pretensioone tõlke kvaliteedi kohta kuni 14 kalendripäeva jooksul alates tõlke kättesaamisest, kui pooled ei ole kokku leppinud teisiti.

### Neuma õigused ja kohustused

3.9. Neumal on õigus küsida tellijalt täiendavat teavet, lisamaterjale, selgitusi ja täpsustusi tõlgitava teksti (sh terminoloogia, lühendid jms) kohta.

3.10. Neuma on kohustatud tellijale valminud tõlke üle andma kokkulepitud tähtajaks ja viisil.

3.11. Neuma on kohustatud tellijat viivitamatult teavitama tõlke valmimist takistavatest asjaoludest, sh algteksti puudulikkusest, raskesti loetavusest jms. Tellijast tulenevate tõlke tegemist takistavate asjaolude kõrvaldamata jätmise korral ei vastuta Neuma neist tingitud puuduste eest tõlkes ega viivituse eest tõlke valmimisel.

3.12. Neumal on õigus nõuda tellijalt kokkulepitud tasu maksmist vastavalt tellijale esitatud arvele.

3.13. Neuma on kohustatud säilitama tellija tellimusel tehtud tõlget, originaalteksti ning Neumale edastatud lisamaterjale vähemalt 6 kuud pärast tõlketöö valmimist. Pooled võivad eraldi kokku leppida teistsuguse materjalide säilitamise aja.

## **4. AUTORIÕIGUSED**

4.1. Autoriõigus tekib teenuse osutamise käigus Neuma loodud teosele (tõlkele). Teenuse osutamise käigus Neuma loodud teose (tõlke) omandiõigus ning autori varalised õigused antakse õiguste kogumina üle tellijale autoriõiguse kehtivuse tähtajaks ilma territoriaalsete piiranguteta.

4.2. Tõlke varalised autoriõigused lähevad tellijale üle siis, kui tellija on Neumale täielikult tasunud tõlke eest esitatud arve.

4.3. Tellija vastutab selle eest, et teenuse tellimisega Neumalt ja teenuse osutamisega Neuma poolt ei rikuta kolmandate isikute autoriõigusi.

## **5. KONFIDENTSIAALSUS**

5.1. Teenuse osutamise käigus võib tellija avaldada Neumale konfidentsiaalset teavet tellija enda ja/või tema klientide ja töötajate kohta (edaspidi konfidentsiaalne teave), milleks on muuhulgas järgmine teave:

- teave tellija enda ja/või tema kliendi ja/või töötaja isiku, majandusliku olukorra, tehingute, raamatupidamis- ja mis tahes muude andmete ja/või protseduurireeglite kohta;

- teave tellija enda ja/või tema kliendi ja/või töötaja plaanide või strateegiliste otsuste kohta;

- mis tahes muu informatsioon tellija enda ja/või tema kliendi ja/või töötaja tegevuse kohta, mis ei ole avalik.

5.2. Neuma on kohustatud

- kasutama tellijalt saadud teavet üksnes tellija tellitud teenuse osutamise eesmärgil;

- mitte kasutama konfidentsiaalset teavet enda huvides;

– hoidma konfidentsiaalselt teavet rangelt salajas, vältimaks selle teatavaks saamist õigustamata isikutele ning rakendama sel eesmärgil asjakohaseid andmekaitse- ja muid meetmeid;

– tagama, et tema töötajad, alltöövõtjad, koostööpartnerid, esindajad ja teised temaga seotud isikud, kes konfidentsiaalse teabega kokku puutuvad, täidavad nimetatud konfidentsiaalsuskohustust;

– tagama tellijalt saadud teabe säilimise konfidentsiaalsena ka pärast seda, kui tellijale tehtud tõlketöö on valmis ja tellijale üle antud;

– tagastama tellijale või hävitama tema esimesel nõudmisel kõik teabekandjad (sealhulgas koopiad), mis sisaldavad konfidentsiaalselt teavet.

5.3. Neuma kohustub mitte avaldama kolmandatele isikutele teavet, mis on talle teatavaks saanud seoses tõlketeenuse osutamise ja/või tõlketeenuse osutamise lepinguga või tellija poolt Neumale edastatud materjalidega. Konfidentsiaalse teabe avaldamine kolmandatele isikutele on lubatud üksnes teise poole kirjalikul nõusolekul või otseselt Eesti Vabariigi õigusaktidega ettenähtud juhtudel ja korras. Konfidentsiaalse teabe avaldamiseks loetakse ka teabe mis tahes moel või viisil tõlgendamist, kopeerimist, paljundamist ja/või selle levitamist või mis tahes muul viisil avaldamist kolmandatele isikutele.

5.4. Neuma tagab oma tegevuses andmekaitseseaduse ja teiste asjakohaste regulatsioonide täieliku täitmise. Täiendavate andmekaitseõuete rakendamise vajaduses lepivad pooled eraldi kokku.

5.5. Üldtingimuste peatükis 5 sätestatud konfidentsiaalsuskohustus kehtib tähtajatult.

## 6. TEENUSE EEST TASUMINE

6.1. Tellija tasub Neumalt saadud teenuse eest vastavalt Neuma esitatud arvele, mis on koostatud poolte vahel sõlmitud teenuse osutamise lepingu või Neuma esitatud ja tellija poolt kinnitatud hinnapakumise alusel.

6.2. Teenuse eest maksmisele kuuluvad summad tasutakse pangaülekandega arvel näidatud Neuma arvelduskontole.

6.3. Arve tasumise tähtjaks loetakse arvel näidatud kuupäev. Tasumise tähtaeg kehtib ka juhul, kui valminud tõlketööd ei ole Neumal võimalik tellijale kokkulepitud ajal üle anda Neumast mitteoleneval põhjusel, samuti ka siis, kui tellija ei ole tulnud paberkandjal või muul füüsilisel kujul üleantavatele tõlgetele järele kokkulepitud ajal.

## 7. VASTUTUS

7.1. Pooled täidavad oma kohustusi, mis tulenevad üldtingimustest ja teenuse osutamise lepingust, mõistlikult ja heauskselt, vajaliku hoolsusega ning häid tavasid järgides.

7.2. Pooled ei vastuta oma kohustuste täitmata jätmise eest, kui selle on põhjustanud vääraratu jõud või mõni muu pooltest sõltumatu asjaolu, mida kohustuse täitmata jätnud pool ei saanud mõjutada ning mille välistamist ei saanud temalt mõistlikkuse põhimõttest lähtuvalt oodata.

7.3. Tellijal on õigus esitada Neumale pretensioon tõlke kvaliteedi kohta punktis 3.8. toodud tähtaja jooksul. Pretensioon tuleb esitada kirjalikult, viidates tõlketekstis esinevatele väidetavatele vigadele võimalikult konkreetselt ja detailselt. Tellija peab suutma oma pretensiooni pädevalt põhjendada. Üldsõnaline pretensioon, mis sisaldab

üksnes üldist subjektiivset hinnangut, tõlke konkreetsetele puudustele või vigadele viitamata, loetakse põhjendamatuks.

7.4. Neuma ei vastuta tõlke kvaliteedi eest, kui Neuma on tellijat teavitanud algteksti puudulikkusest, nagu on ette nähtud punktis 3.11, ning tellija ei ole nimetatud takistavaid asjaolusid kokkulepitud aja jooksul kõrvaldanud.

7.5. Neuma vaatab tellija pretensiooni läbi ning kasutab vajaduse korral pretensiooni põhjendatuse hindamiseks sõltumatu eksperdi abi. Kui tellija pretensioon on põhjendatud, lepivad pooled eraldi kokku tähtaja, mille jooksul Neuma kõrvaldab tõlkes esinenud puudused omal kulul.

7.6. Kui tellija soovib teha muudatusi algtekstis, mis on juba töösse antud, või juba valminud tõlkes, lisandub varem kokku lepitud tasule täiendav tasu muudatustest tuleneva lisatöö eest.

7.7. Neuma ei vastuta tõlkekvaliteedi eest, kui tellija teeb talle edastatud valmis tõlketekstis ise muudatusi ilma Neumaga kooskõlastamata.

7.8. Pretensiooni esitamine või soov teha tekstis muudatusi ei anna tellijale õigust viivitada arve tasumisega, kui pooled ei ole kokku leppinud teisiti.

7.9. Arve tasumisega viivitamise korral on Neumal õigus nõuda tellijalt viivistasu tellijale esitatud arvel ära toodud määras.

## **8. VAIDLUSTE LAHENDAMINE**

8.1. Üldtingimustele, nende täitmisele ja tõlgendamisele ning nendest tulenevate vaidluste lahendamisele kohaldatakse Eesti Vabariigi õigust.

8.2. Üldtingimustes reguleerimata küsimustes juhinduvad pooled Eesti Vabariigi õigusaktides sätestatust.

8.3. Poolte vahel tekkinud lahkarvamused püütakse lahendada läbirääkimiste teel.

8.4. Kui pooled ei jõua kokkuleppele, lahendab vaidluse Tarbijakaitseameti juures tegutsev tarbijakaebuste komisjon või kohus. Pooltevaheline kohtuvaidlus lahendatakse Neuma asukohajärgses kohtus, kui pooled ei ole kokku leppinud teisiti.

## **9. LÕPPSÄTTED**

9.1. Üldtingimused kehtivad kõikidele Neuma ja tellija vahel sõlmitud teenuse osutamise lepingutele ja on teenuse osutamise lepingute lahutamatu lisa.

9.2. Vastuolu korral üldtingimuste ning Neuma ja tellija vahel sõlmitud teenuse osutamise lepingu vahel loetakse ülimuslikuks teenuse osutamise leping.

9.3. Neumal on õigus üldtingimusi igal ajal muuta, avaldades uued üldtingimused Neuma kodulehel [www.neuma.ee](http://www.neuma.ee). Uued üldtingimused jõustuvad alates avaldamisest.

9.4. Üldtingimuste mis tahes sätte kehtetuks või tühiseks muutumine ei mõjuta ülejäänud sätete kehtivust.